

УДК 81'373.45

## ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА В ДЕРИВАЦИОННЫХ ПРОЦЕССАХ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ КОМПОЗИТНОГО СЛОВООБРАЗОВАНИЯ)

© 2013 г.

*М.В. Субботина*

Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского

marija-nngu09@yandex.ru

*Поступила в редакцию 01.03.2013*

Рассматривается одна из ключевых тенденций современного русского языка на рубеже XX–XXI веков – тенденция к интернационализации. Одним из следствий этой закономерности является вовлечение в деривационные процессы языка-реципиента иноязычных основ, которые выступают в роли первых компонентов новообразований-композигов.

*Ключевые слова:* интернационализация, новообразование, композит, интернет-, бизнес-, тематическая группа.

Современная эпоха политических и экономических преобразований характеризуется значительными изменениями в языке, прежде всего в его лексической и словообразовательной системах. Одной из характерных черт современности является процесс интернационализации языков и культур, связанный с увеличением и усилением потока заимствований (преимущественно англоязычных), хлынувших во многие развитые языки мира, в том числе и в русский язык. Массовый характер заимствований и их широкое распространение в СМИ обусловили активные изменения в словарном составе языка. Появление новых иноязычных слов в речевом обиходе и в языке связано не только с необходимостью номинации нового предмета или явления. Многие заимствования, попадая на русскую почву, становятся частью словообразовательной подсистемы языка, выступая в качестве деривационной базы при создании новых слов.

В связи с процессами интернационализации в современном русском языке наблюдается активизация композитного словообразования и, как следствие, возникновение многочисленных дериватов, образованных по следующей словообразовательной модели (сложение двух имен существительных с дефисным написанием): *Не стоит забывать, что спам-отрасль достаточно денежноёмкая* (НД. 2009.02–08.11); *Имеются два бассейна, кинотеатр, фитнес-центр, парикмахерская, сауна и русская баня* (КП. 2010.08.07); *Недавно, например, Генеральная прокуратура призвала Минкомсвязи усилить меры по защите детей от различных интернет-угроз* (КП. 2009.29.10.–05.11); *Мне хотелось выстроить процедуру оказания юридических услуг таким образом, как вижу это я, а*

*не мой руководитель. И, конечно, я хотел себя попробовать как отдельная бизнес-единица* (АиФ. 2010.26.10); *У нее есть интерес - построить серьезный гостиничный центр с гольф-полем. И близко должна быть вода Средиземного моря* (КП. 2011.22.09); *Приглашаем вас на кастинг популярного реалити-проекта «Спокойной ночи, мужики». Нам нужны красивые и интересные пары от 20 до 30 лет, желающие испытать себя, проверить свои чувства и выиграть 150 тысяч рублей* (КП. 2011.07.04).

Начальным компонентом подобных новообразований служит заимствование, функционирующее и в языке-источнике, и в языке-реципиенте в качестве самостоятельного полнозначного слова. Некоторые из таких лексем давно и вполне успешно освоены современным русским языком (*бизнес, интернет, гольф*), другие с точки зрения адаптации к словообразовательной системе языка находятся на начальном этапе ассимиляции (*реалити, спам, онлайн*). В качестве второй деривационной основы композита может выступать как исконно русское слово - *поле, угроза*, так и обрусевшее заимствование из латинского языка - *проект* (от лат. *projectus*, букв. – ‘брошенный вперед’) и *центр* (лат. *centrum* – ‘центр круга’) [1, с. 1066; 1474].

Важной особенностью языка современной публицистики является то, что композитное словообразование оказывается более предпочтительным, чем генитивные конструкции (ср. *интернет-пользователь* – *пользователь Интернета, бизнес-привлекательность* – *привлекательность бизнеса* и др.). Появление и активное употребление в современном русском языке дериватов такой структуры является ре-

результатом влияния английского языка, в котором подобная словообразовательная модель ввиду ее универсальности при образовании новых слов очень распространена. Хотя многие исследователи отмечают также интернациональность, точнее универсальность самой модели, представляющей собой сочетание двух существительных (с формально не выраженной грамматической связью между ними), одно из которых служит определением другого [2, с. 220]. Таким образом, современный русский язык заимствует как отдельные лексические единицы чужого языка, так и целые словообразовательные конструкции и модели, мало распространенные в русском языке.

Исследователи отмечают высокую словообразовательную активность социально значимых слов эпохи, в том числе и заимствованных [3, с. 65]. Развитие рыночных отношений, сферы бизнеса, информатики, массовой культуры отражается не только на расширении лексического состава языка, но и оказывает влияние на словообразовательные механизмы [4, с. 153]. В настоящее время иноязычные слова используются не только в качестве единичных номинаций того или иного объекта, явления, но и образуют целые словообразовательные цепочки и гнезда, формируя таким образом новые тематические группы слов, актуализуют отдельные звенья словообразовательных цепочек, те или иные механизмы словопроизводства.

При реализации словообразовательных возможностей иноязычного неологизма имеет значение не только характер его словообразовательной структуры и его грамматическая освоенность русским языком, но и то, насколько слово употребительно. Попадая в фокус социального внимания, становясь частотным в средствах массовой информации и в речевом обиходе, некоторые новые заимствования могут порождать производные гораздо более активно, нежели структурно сходные с ними слова, которые, однако, не столь популярны [5, с. 150]. К таким лексическим единицам, проявляющим высокую продуктивность в качестве неизменяемых компонентов сложных дериватов и отличающимся широкой сочетаемостью с соответствующими по смыслу существительными, можно отнести слова *бизнес*, *Интернет*, *гольф*.

Единицы типа *бизнес*, *Интернет* функционируют в языке в качестве самостоятельных полнозначных лексических единиц, свободных корней. Но, становясь компонентом серийных биноминативных образований, они частично утрачивают свою полнозначность, приобретают атрибутивную семантику, регулярность воспроизведения в однотипных словах и продуктив-

ность, обуславливающие их свободное соединение с разными основами [6, с. 68].

В настоящее время наиболее активно пополняется тематическая группа слов, характеризующая лиц по их профессиональной принадлежности, тому или иному роду деятельности, занятию: *А всё потому, что мужчины гармоничные, без видимых пороков таким женщинам неинтересны, они таких мужчин даже не видят, – объясняет московский психолог, бизнес-консультант, автор и ведущий тренингов Марина Морозова* (НД. 2006.09.02); *Но самое главное, сейчас я являюсь автором и креативным продюсером социально-образовательного проекта федерального уровня «АКАДЕМИЯ реальности». ... То есть на протяжении пяти месяцев пять девочек и десять мальчиков будут жить на проекте под прицелом телекамер. ... Вести ребят будут пять мощных бизнес-кураторов* (КП. 2011.27.10); *Ряд авторитетных СМИ сообщили о том, что монополист в производстве колец для авиационных газотурбинных двигателей заинтересовал такую структуру, как «Рособоронэкспорт», а также бизнес-партнеров этой могущественной организации* (ЛС. 2008. № 51); *Там, где «паспортизация» нужна, она сто лет как есть, – не согласен интернет-журналист и автор десятков ведущих российских сайтов Антон Носик* (КП. 2011.22.09); *Отдать 1000 рублей за новый альбом Димы Билана или бесплатно скачать его у интернет-пиратов? Выбор вроде бы очевиден, да?* (КП. 2010.28.10); *При этом в рейтинге ее отрыв от Собчак минимален. Виктории остается лишь поплодировать своим интернет-фанатам и срочно искать работу на ТВ* (КП. 2011. 21.07); *Преступники активно пользуются ресурсами Сети. Пойманные недавно интернет-мошенники брали деньги в обмен на гарантию обогащения на фондовой бирже* (АиФ. 2010.24.03).

Разнообразие и серийность новых слов, относящихся к данной тематической группе, позволяет проанализировать их с точки зрения семантической близости, в некоторых случаях семантической тождественности. Так, к примеру, новообразования *интернет-посетительница* и *интернет-пользователь* сопоставимы, но не идентичны друг другу ни по лексическому значению, ни по денотату, поскольку в композите *интернет-посетительница* акцентируется гендерный признак, который отсутствует в другом деривате: *Муж понимает, что мало зарабатывает, но работу менять не хочет, – жалуется на форуме одна из интернет-посетительниц. – Привык уже, а мы еле концы с концами сводим. Я уже почти год рабо-*

таю на двух работах (НД. 2011.17.02.); Это и блокирование сайтов с вредной информацией, и «фильтрация и классификация» ресурсов, и отслеживание активности **интернет-пользователей** с контролем за их действиями (КП. 2009.29.10.–05.11).

Существование и функционирование в публицистических текстах двух и более единиц с близким или тождественным лексическим значением при отсутствии ограничений в жанровой или стилистической отнесенности подобных новообразований является, на наш взгляд, признаком номинативной избыточности и нецелесообразного расширения словарного состава русского языка: <...> **смогут ли фитнес-тренеры за минуту собраться на свидание прямо во время занятия?** (КП. 2010.22.07); **Очаровательность барышень проверят в ходе дефиле. Фитнес-инструкторов, например, заставили пройти по сцене в купальниках** (КП. 2010.22.07). Семантика, внутренняя форма слова, денотат, функционально-стилевые особенности, сфера употребления указанных дериватов полностью совпадают. Полагаем, что номинативная избыточность этих и подобных новообразований со временем будет преодолена путем закрепления в языке одной лексемы, наиболее полно и точно выражающей семантическое ядро денотата.

Заметим также, что в целом активность современных деривационных процессов обусловлена не только потребностью языка в номинации, например, новых объектов или явлений, но и желанием самих носителей языка детализировать ту или иную область с отражением в каждом новом слове малейших оттенков смысла. К примеру, в публикациях спортивной тематики используется сразу несколько соотносимых по смыслу лексических единиц, обозначающих один и тот же объект – помещение, используемое для игры в гольф или предназначенное для обучения этой игре: <...> **еще в 2003 году мэр распорядился проработать и согласовать с землевладельцем в лице Церетели возможность размещения на территории проектируемого «Парка чудес» гольф-центра. Маленького, на 3-4 га** (КП. 2010.09.12); **Главный архитектор Москвы Кузьмин объявил народу, что в Нижних Мневниках появится современный гольф-клуб** (КП. 2010.09.12); **Согласно проекту (припасли, сражаясь с Церетели за экологию! – Е.Ч.) соорудят поле с 18 лунками, клубный дом, гостиницу на 150 номеров, 30 гостиничных коттеджей, спортцентр, гольф-академию, спа-комплекс, трассы для лыж, снегоходов** (КП. 2010.09.12); **Сам же Лужков в 1996 году подписал постановление предоставить 55 га в аренду**

**«Консорциуму» на 49 лет для строительства и эксплуатации гольф-комплекса!** (КП. 2010.16.12.). Анализ современных публицистических текстов позволяет сделать вывод о том, что такое многообразие очень близких по семантике новообразований вне зависимости от тематической группы, к которой они принадлежат, отражает специфику процесса современного словотворчества – стремление к созданию целого комплекса новых слов, имеющих один и тот же денотат.

Новообразования, обладающие общим семантическим ядром, могут быть объединены в одну смысловую группу. К примеру, в группе наименований лиц, профессия или род занятий которых связана с Интернетом, наблюдается акцентирование различных аспектов этой деятельности, спецификация значения: **Это и блокирование сайтов с вредной информацией, и «фильтрация и классификация» ресурсов, и отслеживание активности интернет-пользователей с контролем за их действиями** (КП. 2009.29.10.–05.11); **Мы постоянно находимся в курсе событий, беседуя с интернет-активистами о том, где они нуждаются в помощи** (КП. 2011.03.03); **На обращения блоггеров реагируют и Дмитрий Медведев, и Владимир Путин. Президент в своё время обратил внимание на предложения по модернизации России известного интернет-деятели Максима Калашникова** (НД. 2011.31.03); **Интернет-эксперты говорят, что только в России блоги в Живом Журнале имеют такое ярко выраженное политическое и гражданское содержание** (НД. 2011.31.03). Такие смысловые группы, во-первых, демонстрируют востребованность в выражении словообразовательного значения «лицо по роду деятельности, профессии», во-вторых, подчеркивают антропоцентрический характер современного словопроизводства.

Стремлением очертить круг лиц, объединенных одной профессией, занятием или областью интересов, можно объяснить появление в текстах современных средств массовой информации лексем собирательного, обобщающего характера. Особую деривационную активность проявляет новообразование **Интернет: Но больше всего обсуждали парочку, которая отважилась заняться любовью при всем интернет-народе. Это вам уже не шоу «За стеклом» и не «Дом-2»** (НД. 2006.08.06); **Интернет-сообщество собрало немного денег, чтобы пристроить бабушку в платную палату сестринского ухода** (КП. 2010.27.05); **Причём выразить это мнение может любой – на форумах или в блогах. И потом прогреметь на всю страну, поскольку интернет-аудитория ис-**

числяется миллионами и сопоставима с аудиторией крупнейших национальных СМИ (НД, 2011.31.03); *Вы сказали о видеоподлогах. Но интернет-публика, обнаруживая фальшивку, тут же поднимает шум. Почему же никакого шума нет в Сети?* (КП, 2011.20.10); *Суровые охотники за педофилами называют себя «Телекомпания «Дури – нет!».* Члены этой **интернет-группировки** заводят на сайтах знакомств странички от имени детей. Потом дожидаются, пока ими заинтересуется извращенец, выманивают его в реал и снимают видео для «базы педофилов» – ролики выкладываются в Сети в открытом доступе (*durinet.livejournal.com*) (КП, 2011.13.10.).

Интерес также вызывает ряд новообразований-композиций, тяготеющих к терминологической лексике. К таким дериватам можно отнести следующие единицы, представленные в современных газетных текстах: *В рамках российско-голландского проекта «Дайте им шанс» создавали рабочие места для инвалидов, организовали социальный **бизнес-инкубатор** для людей с ограниченными возможностями. Первый центр социальных работ открыли в сентябре 2009 года на Автозаводе (АиФ, 2010.27.04); Государство поддерживало и будет поддерживать российские железные дороги. Об этом заявил вице-премьер Александр Жуков на встрече с журналистами перед открытием V Международного железнодорожного **бизнес-форума** в Сочи (КП, 2010.27.05); Из всех членов Корпуса наиболее отличался волонтер Адам Бланко, основавший в Нижнем Новгороде отделение американской элитной **бизнес-организации** «Ротари-клуб» (НД, 2006.27.07); На наших глазах формируется новый тип речи: разговорный – по характеру общения (**интернет-коммуникация** предполагает всё-таки неофициальность, спонтанность) и письменный – по форме (НД, 2006.08.06); *Вопрос о том, зачем Путин поцеловал мальчика, лидирует в списке самых популярных вопросов Президенту перед **Интернет-конференцией** Путина, намеченной на 6 июля (НД, 2006.06.07); Создатели сайта убеждены, что новый **интернет-ресурс** – возможность сделать путешествие в другой город удобным и выгодным для всех участников поездки (АиФ, 2010.10.11).* С семантической точки зрения одни из указанных новообразования называют новые объекты в той или иной сфере (**бизнес-инкубатор, бизнес-организация**), другие акцентируют внимание читателей на новых формах деловой и личной коммуникации (**бизнес-форум, интернет-коммуникация, интернет-конференция**).*

Новообразования, представленные в средствах массовой информации начала XXI века, от-

ражают наиболее актуальные и социально значимые реалии современной действительности. К таким единицам относятся также многочисленные дериваты с начальным компонентом **бизнес-**, пополнившие группу имен существительных с абстрактным или отвлеченным значением: *В общем, и друзья Дикина, и сам Дикин со своими "расследованиями" очень мешали Сорокину проводить на площадке свою **бизнес-политику** (НД, 2006.30.03); Развитие нижегородского аэропорта отмечают и многие эксперты, по мнению которых, такая воздушная инфраструктура повышает **бизнес-привлекательность** региона (НД, 2011.09.06); На самой низшей ступени «**бизнес-иерархии**» на Покровке стоят собиратели пустых бутылок (НД, 2006.24.08); В своих махинациях они использовали схему так называемого «факторинга». Это когда якобы под **бизнес-деятельность** в банке берётся крупный кредит, деньги переводятся на счета указанной коммерческой структуры, обналчищаются и разворовываются (НД, 2006.22.06).*

Наиболее заметные события, попадая на страницы периодической печати, моментально оказываются в фокусе общественного внимания, становятся предметом массового обсуждения. Так, многочисленные примеры сознательного нарушения пунктуационных норм современного русского языка и популярность безграмотности среди молодежи встревожили многих ученых-лингвистов и «простых» носителей языка, стали причиной обсуждения нового явления: *Мы выбрали несколько историй из моря горя, которое представляют собой страницы сайта. Для газеты тексты слегка отредактированы – исправлены очевидные случайные опечатки и добавлены пробелы в бранные слова, но **интернет-пунктуация** в основном сохранена (КП, 2011.10.02).*

Еще один пример того, что современные печатные СМИ одними из первых фиксируют сенсационные события. Скандал, связанный с распространением в сети Интернет через сайт WikiLeaks официальной переписки членов правительства США, и общественный резонанс вызванный личностью его владельца Джулиана Ассанжа, моментально получили точное и емкое определение во вновь созданном слове: *Первая массовая мирная демонстрация прошла в столице 10 января с помощью Facebook. А уже 14 января режим пал. Бен Али обвинил Ассанжа в **интернет-революции** (КП, 2011.03.03).*

Однако новые лексические единицы не всегда связаны с наименованием общественно важного, заметного явления. Иногда даже рядовое событие из частной жизни звезд Голливуда

становится предметом обсуждения в массовой медиа, получая новую словесную оболочку и пополняя ряды окказиональных новообразований: *Но впереди всей планеты в плане **интернет-саморазоблачений** – звездная пара Эштон Катчер и Демми Мур. 48-летняя актриса не прочь и сама пощелкаться перед зеркалом, чтобы затем выложить это все в Сеть* (КП. 2011.27.01). Таким образом, особенности деривационных процессов, с одной стороны, отражают терминологический характер большинства новообразований, с другой – подчеркивают окказиональную направленность современного словотворчества.

Средства массовой информации давно принято считать «четвертой властью». Без преувеличения можно сказать, что Интернет в одном ряду с радио, телевидением и печатью является наиболее значительным средством влияния на общество. Анализ большого количества газетных текстов региональных СМИ показывает, что англицизм *Интернет* является одним из самых продуктивных в словообразовании сложных слов. Так, по нашей выборке насчитывается около восьмидесяти композитов с начальным компонентом *интернет-*.

К лингвистическим причинам актуальности данного заимствования в качестве базы для производства новых слов можно отнести относительную свободу его сочетаемости с другими словами. Среди экстралингвистических факторов, повлиявших на рост продуктивности данной лексемы, основным, как нам кажется, является роль Интернета среди других средств связи, которую в век развивающихся информационных технологий, пожалуй, трудно переоценить. Актуальность и востребованность этого англицизма в процессе словообразования объясняется многочисленными социальными факторами: возрастающей потребностью в межличностном, неофициальном общении, возможностью свободного выражения своей позиции и взглядов, удобством и простотой коммуникации в любой точке мира.

Являясь одним из средств коммуникации, Интернет заимствует у других СМИ (телевидение, печатная пресса) уже известные жанры и форматы: *Глава корпорации «Роснано» выложил в **интернет-дневнике** собственный портрет, сделанный в технологиях будущего: ионный пучок выжигает золотом по кремнию. Размер – 6 на 6 микрометров. И подпись: «Помоему, я тут избыточно величав»* (КП. 2010.22.07); *Так, с 28 января до нас не доходят ни **интернет-письма**, ни sms – только телефонные звонки! Власти предупреждали, что это необходимая временная мера* (КП. 2010.03.02);

*Один из наиболее информированных и высокопоставленных аналитиков Соединенных Штатов <...> а ныне консультант министерства обороны доктор Стив Р. Печеник в популярной радио- и **интернет-передаче** «Шоу Алекса Джонса» сделал два сенсационных заявления (КП. 2011.19.05); Сейчас ролик с танцующим президентом занимает лидирующие места среди **интернет-просмотров**. На «ЮТьюбе» его уже просмотрели 4 миллиона пользователей (НД. 2011.28.04).*

Объектом «копирования» действительности становится не только предметная область, но событийная сфера жизни: *И сейчас поклонники «Фабрики звезд» с жаром спорят, кто же победит в финале. Сейчас по **интернет-голосованию** лидируют Вика Дайнеко, а также группы «Фабрика» и «Корни» – все, кстати, подопечные Игоря Матвиенко и выпускники самой первой «Фабрики звезд» (НД. 2011.24.03); «В то время как ядерная война была стратегией индустриального общества, **интернет-война** становится продуктом информационного общества», – утверждают преподаватели Китайской военной академии (НД. 2011.30.06); *Впрочем, нашлись и те, кто усмотрел в произошедшем заговор против Президента. Дескать, это иностранные спецслужбы сделали так, что неудобный вопрос о поцелуе стал лидирующим перед намеченным **Интернет-общением** Владимира Путина с народом (НД. 2006.29.06); *Случаи обращения граждан по вопросам защиты прав в **интернет-покупках** – частое явление в нашей практике, – говорит Нина Цветкова, начальник отдела защиты прав потребителей управления Роспотребнадзора по Нижегородской области (АиФ. 2010.17.11); *И любые инициативы по сокращению **интернет-рассылок** могут встретить серьезное противодействие (НВ. 2009.02-08.11); *Вы же не можете купить без паспорта авиабилет. А как без верификации пользователя проводить **интернет-платежи**? (КП. 2011.22.09); *26 июля 2011 года на пике волнений с **интернет-утечкой** президент подписал поправки в закон «О персональных данных» (НД. 2011.04.08); *У меня свой печальный опыт **интернет-знакомств** (КП. 2010.14.10); *В рамках Недели вежливости, проводимой управлением ГИБДД ГУВД по Нижегородской области, в Театре кукол победители **интернет-конкурса** «Заботливая мама» продемонстрируют детскую одежду (АиФ. 2010.17.11); *Поиску сокровищ посвящены десятки, если не сотни специальных сайтов, форумов. Плюс многочисленные **интернет-аукционы** монет, прочих артефактов (КП. 2010.24.06.). Обилие композитов с*********

начальным компонентом *интернет*- и их разнообразие с точки зрения семантики, стилистических и функциональных особенностей употребления позволяет сделать вывод о том, что в настоящее время данное заимствование имеет высокую степень словообразовательной активности.

Таким образом, при анализе комплекса сложных новообразований с первыми компонентами *интернет*- и *бизнес*- можно сделать вывод о том, что в настоящее время происходит расширение синтагматических возможностей этих заимствований: указанные дериваты сочетаются с большим кругом как исконных, так и заимствованных слов, с единицами различных тематических групп. Заметим также, что в современных средствах массовой информации все чаще встречаются сочетания не только с единицами книжной сферы лексики, но и с разговорными словами, что усиливает оценочность подобных композитов. Примером могут служить новообразования *интернет-читалка* и *интернет-делец*: *Вас как издателя не беспокоит то, что книгу всё больше вытесняют всякие букридеры, электронные книжки, интернет-читалки, аудиокниги? Не наступит ли однажды такой день, что старая добрая бумажная книга окажется никому не нужна?* (НД. 2011.24.02); *Комитет отметил двух интернет-дельцов из Нигерии, которые по электронной почте рассылали чрезвычайно литературно-насыщенные рассказы, в которых к получателю обращались некие важные и богатые люди* (НД. 2005.07.10).

Широкое распространение в публицистических текстах рубежа веков получили также лексические единицы, ярко демонстрирующие окказиональный характер современного словопроизводства, одной из особенностей которого является обыгрывание семантики устойчивого словосочетания: *дела идут в гору* – *В гору шли и бизнес-дела Мамонтова, он был одним из популярнейших персон в Российской империи. Один из современников писал: «Мы, люди искусства, должны Мамонтову заживо памятник поставить...»* (КП. 2011.13.10); *мое детище* – *Да и чем они могли удивить папарацци? Разве что пополнением в семействе. Но вместо рождения малыша у супругов появилось бизнес-детище* (КП. 2010.06.05).

Итак, подводя итоги, можно сказать, что одной из основных и, пожалуй, самых влиятельных тенденций в отечественном словообразовании рубежа веков является тенденция к интернационализации. Ее результатом стал не только огромный поток заимствований, обрушившийся на наш язык в последние десятилетия и попол-

нивший словарный состав большим количеством новых, еще не вполне освоенных единиц. Важнейшим следствием этой тенденции, которое в полном объеме еще только предстоит оценить, является словообразовательная активность большинства иноязычных слов в качестве производящих основ в системе русского словообразования, а также расширение синтагматических связей заимствований со словами русского языка. Заметим, что влиянием английского языка объясняется и подавляющее по сравнению с другими языками-источниками количество англицизмов, пришедших за короткий период на русскую почву, и продуктивность агглютинативных структур, по принципу которых все чаще создаются новые слова языка и речи. Отметим также, что заимствования в составе сложных слов демонстрируют словообразовательную свободу, легкость семантической валентности и снятие стилистических «оков». Однако заметное увеличение в русском языке новейшего периода сочетаний типа *бизнес-букет* объясняется во многом «наличием в самом языке предрасположенности к образованиям такого рода» [7, с. 79]. Композиты с заимствованным элементом в препозиции номинируют новые явления и процессы современной действительности, а также выражают эмоциональную оценку происходящих в обществе изменений, демонстрируя при этом возможности языковой системы и тенденции их дальнейшего развития.

#### Принятые сокращения

НД – Новое дело;  
КП – Комсомольская правда в Нижнем Новгороде;  
НВ – Наша версия;  
МК – Московский комсомолец в Нижнем Новгороде  
ЛС – Ленинская смена;  
АиФ – Аргументы и факты Нижний Новгород.

#### Список литературы

1. Большой энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1991. 896 с.
2. Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. М: ЭЛПИС, 2008. 495 с.
3. Петрова Н.Е., Рацбургская Л.В. Язык современных СМИ: средства речевой агрессии: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2011. 160 с.
4. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке. М., 2001. 304 с.
5. Крысин Л.П. Слово в современных текстах и словарях: очерки о русской лексике и лексикографии. М.: Знак, 2008. 320 с.
6. Котова М.Д. Переходные явления в области словообразования (на материале сложных и составных слов) // Языковая деятельность: переходность и синкретизм. М.; Ставрополь: Изд-во СГУ, 2001. С. 66–70.

7. Бондаревский Д.В. Проблемы грамматической и лексикографической интерпретации неизменяемых прилагательных в современном русском языке // Филология на рубеже тысячелетий: Матер. Междунар. науч. конф. Вып. 2. Язык как функционирующая система. Ростов н/Д., 2000. С. 79–80.

**BORROWED WORDS IN THE DERIVATIONAL PROCESSES OF THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE (ON THE MATERIAL OF COMPOSITE WORD-FORMATION)**

*M.V. Subbotina*

We consider the tendency to internationalization as one of the key tendencies of the modern Russian language. One result of this tendency is the involvement of foreign-language stems in the derivational processes of the modern Russian language. These stems serve as the first components of composite neologisms.

*Keywords:* internationalization, neologism, compound word, Internet-, business-, thematic group.